

《普通话与中文国际教学》丛书

怎么教外国人

“普通话”和“中文”

张朋朋 著



GLOBE PRESS



WUHAN UNIVERSITY PRESS
武汉大学出版社

格鲁伯语言文化研究院
武汉大学语言文字教育研究中心

《普通话和中文国际教学》丛书

怎么教外国人 “普通话”和“中文”

张朋朋 著

本书由法国格鲁伯出版公司协助出版



GLOBE PRESS



WUHAN UNIVERSITY PRESS
武汉大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

怎么教外国人“普通话”和“中文”/张朋朋著. —武汉: 武汉大学出版社, 2008.5

《普通话与中文国际教学》丛书
ISBN 978-7-307-05639-8

I. 怎… II. 张… III. 汉语—对外汉语教学—教学研究 IV. H195

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 046267 号

所有权利保留。

未经许可, 不得以任何方式使用。

责任编辑: 方 生 责任校对: 刘 欣 版式设计: 张 磐

出版: 武汉大学出版社 (430072 武昌 珞珈山)

(电子邮件: wdp4@whu.edu.cn 网址: www.wdp.com.cn)

发行: 武汉格鲁伯语言文化有限责任公司 (430074 武昌光谷 国企中心)

(电话: 027-87773552/61303772 电子邮件: books@globepress.cn)

印刷: 武汉彩峰数码图文快速输出有限公司

开本: 890×1240 1/32 印张: 7 字数: 163 千字

版次: 2008 年 5 月第 1 版 2008 年 5 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-307-05639-8/H · 508 定价: 28.00 元

献给教“普通话”和“中文”的教师们！

总 序

如果说百年来世界上存在最大的文化冤案的话，强加在汉语与中文身上的不实之辞，首当其冲！

“汉语是世界上最难学的语言，中文是世界上最难学的文字”这种流行说法，始于百年前索绪尔《普通语言学》被引入近代中国。接下来在中国部分学者的鼓吹下，《普通语言学》建立的基本理论框架和原则被泛化为中国语言文字理论与教育实践的正统和唯一。这种正统和唯一，带来的现实和预言是：汉字因为不表音，中文因为不记录语言，因此被定性为一种比拼音文字“落后的文字系统”，其命运即是在有朝一日终究会“寿终正寝”而成为历史。

然而，谁也无法否认以下的历史事实：

自汉字被发明以来的几千年里，就一直为世界上 1/4 的人所使用，他们用这种“世界上最难的文字”创造了在 2000 年的多数时间里引领世界文明的中华文明。

13 亿现在正活着的中国人，从小到大，也用和外国人掌握其文字系统同样的速度和效率，掌握了自己的文字系统。

现在，中国每年出生的 1000 多万儿童，也和世界上每年出生的几千万外国儿童掌握自己的语言文字一样，用完全相同的时间和效率掌握了

汉语和中文。

“汉语和中文是世界上最难学的语言文字”，是一种历史事实，还是在特殊条件下的中国人自己的文化自戕而导致的人为恶果？这个问题值得每个从事汉语与中文教育事业的人反思。

为了让汉语和中文真正成为一种受到正常对待的语言文字，为了还历史和未来以公正，为了让所有接触和从事国际汉语普通话与中文教育的人士，让千千万万希望学习汉语与中文、了解中国文化的外国友人，了解到汉语和中文是一种和其他外语与外文同样易教、易学的语言文字，格鲁伯语言文化研究院和武汉大学语言文字教育研究中心，决定从基础理论、教学理念、教学法实践的三位一体的角度，研究出版《普通话与中文国际教学》丛书，旨在正其本，清其源，为正常开展汉语和中文国际教学提供理论和教学法支持。

林待秋 STEVE FRANCK

格鲁伯语言文化研究院

武汉大学语言文字教育研究中心

前言

一

本书分上、下两编：上编为教学论，下编为本体论。上编是我的演讲录，主要是讲“教什么”和“怎么教”的问题，也就是介绍我所主张的教学理念、教学模式和教学方法；下编是论文集，是我对语言和文字所进行的本体研究，也就是说，介绍我的语言观和文字观，或者说，我所主张的教学理念是建立在一种什么样的语言观和文字观的基础上的。

二

我的教学理念的核心是区分“语言”和“文字”，我认为文字不是“书面语言”，文字就是文字，文字和语言是有本质区别的，是相对独立的。这一点从本书的书名《怎么教外国人“普通话”和“中文”》就可以看出来。我认为“普通话”不是“中文”，“普通话”是目前我国 18%的人在家庭中讲的语言（据 2005 年国家语言文字工作委员会发布的《中国语言生活绿皮书》），“中文”是我国讲不同方言的汉族人所共同看的用汉字写的文章。

传统的教学理念是不区分“语言”和“文字”的，认为“文字”也是“语言”，是“写的语言”，教“文字”就是教“写的语言”，是不把“文

字”作为一个独立的视觉符号系统来教的。也就是说，传统的教学理念是：

教一个系统：语言系统

教一种单位：语言单位（“词本位”）

教一种能力：语言能力（听说读写）

我的教学理念是：

教两个系统：语言系统（音义系统）和文字系统（形义系统）

教两种单位：语言单位（“句本位”）和文字单位（“字本位”）

教两种能力：语言能力（听说能力）和文字能力（读写能力）

长期以来，我们是采用“语文不分”的教学理念来教汉语“普通话”和“中文”的，结果，汉语“普通话”和“中文”被外国人视为世界上最难学的语言和文字。其实，如果我们转变教学理念，按照“语文分开”的教学理念来进行教学，汉语“普通话”和“中文”是易教、易学的。也就是说，本书中我所讲的教学理念是一种新的教学理念，是使汉语“普通话”和“中文”变得易教、易学的教学理念。

三

传统的“语文不分”的教学理念源于从外国引进的语言文字基础理论。被称为西方现代语言学之父的瑞士语言学家索绪尔认为“文字表现语言”。根据“文字表语说”，语言和文字是不分的，是一体的，语言和文字之间的关系是表现和被表现的关系，语言决定文字，文字从属语言，文字不是一个独立的符号系统，而是语言的符号，语言和文字是一种单位，文字成了“书面语言”或“写的语言”。

我认为文字表现不了语言，因为语言以“音”示“义”，语言是听觉

的，听觉的是无形的，而文字的本质是字形，字形是视觉的，有形的文字表现不了无形的语言，因此，文字是以“形”示“义”的视觉符号。也就是说，我赞成“文字表义说”，我认为人是通过不同的感官来认知语言和文字的，是通过两种不同的方式来表达思想的。

根据“文字表义说”，语言和文字不是一体的，而是分开的，语言是听觉符号，文字是视觉符号，语言和文字是两个具有本质区别的、相对独立的符号系统。

根据“文字表义说”，文字能力是相对独立的，文字能力是读写能力，只有听说能力是语言能力。也就是说，要区分语言能力和文字能力。

根据“文字表义说”，文字单位不表现语言单位，文字单位就是文字系统的单位，而不是语言系统的单位，中文文字系统的基本单位是“字”，所以中文是“字本位”。因为语言是人的听说交际能力，而在口头交际中最小的交际单位是句子，所以“句子”是语言的基本单位。

“文字表义说”认为语言和文字是相对独立的，但二者之间是有联系的，字音来自语言的语音，字音是语言和文字之间联系的“中介”，通过字音的“中介”，语言和文字，语言能力和文字能力是相互作用、相互转化的。

我的“语文分开”的教学理念就是建立在“文字表义说”的基础之上的。

四

索绪尔主张语言学只研究语言，不研究文字，但由于他采纳了传统的“文字表现语言”的定义，取消了语言和文字的界限，使他不但没能把文字从语言中排除出去，反而却把文字纳入了语言学之中并支配着语

言学。因为索绪尔没从本质上把语言和文字区分开，没有把文字从语言中分出去，所以他也不可能建立起真正的语言学。

文字不是表现语言的，文字和语言都是表达人的思想的，文字不是从属于语言的，语言和文字是相对独立的，是具有本质区别的。因此，研究语言代替不了研究文字，研究文字也代替不了研究语言，语言研究和文字研究在研究对象、研究材料、研究范围、研究方法和应用领域上都是不同的，所以有必要建立两门相对独立的学科，一门是“语言学”，一门是“文字学”，而且这两门学科都要根据“相互作用和相互转化”的观点，而不是根据“文字表现语言”的观点来研究相关的语言现象和文字现象，只有这样，语言学和文字学才能真正地建立起来。

语言学研究口说的语言，研究语言是如何在由动物进化到人的过程中自然产生的以及如何发展变化的，也就是说，要研究语言的天然属性；语言学还要研究人是如何进行口头交际的，也就是说，人是如何通过听觉来感知语言的，语言是如何以“音”示“义”的；还要研究儿童是如何在自然条件下习得语言的听说能力的。研究语言的目的是为了提高人类的语言能力，充分发挥语言的功能。因为母语是自然习得的，所以语言学的应用主要是用本学科的知识来指导第二语言听说能力的教学。也就是说，第二语言教学不是一门独立的学科，第二语言的教学法源于对语言的研究，语言学和第二语言教学是理论和应用的关系。

文字学研究书写的文字，研究文字是在人类社会发展到什么阶段才由人创造出来的，研究不同类型的文字是怎么创造出来的，字“形”和文体是如何发展变化的，也就是说，要研究文字的人造属性；文字学还要研究人是如何进行书面交流的，是如何阅读和写作的，也就是说，人是如何通过视觉感知文字的，文字是如何以“形”示“义”的；研究人

是如何通过学习获得文字的读写能力的。研究文字的目的是为了提高人类的文字读写能力，是为了充分发挥文字的功能。因为文字能力是不能自然习得的，是通过学习获得的，所以文字学的应用不仅要用本学科的知识来指导本国文字读写能力的教学，还要指导外文读写能力的教学，也就是说，文字教学法源于对文字的研究，文字学和文字教学是理论和应用的关系。

今天在对内对外的中文教学中出现了不教汉字构形系统、不讲以“字”构“词”以及取消识字教学的现象并不是偶然的，因为人们接受了“文字表现语言”的理论，认为文字的本质不是字形，而是字音了，也就是说，以研究字形为基础的传统中国文字学已经在理论上被取消了。因此，我认为建立“文字学”，对于我们中国来说，就是要重建中国文字学。所谓重建中国文字学并不是指重新研究《说文解字》为释读古代文献以及研究古文字为释读甲骨文和古器物上的铭文（这些研究是需要的，而且一直也没有停止过），而是指重建中文的“字本位”文法，重建中国古代六艺之一的“书”，即中国传统的“小学”——研究如何教人识字读书和写文章的学问，我认为后者应该是中国文字学的主要任务。

今天人类已经进入信息时代，人有了“千里眼”和“顺风耳”，语言和文字都能“传于异地，留于异时”了，语言和文字的本质区别明显地表现出来，今天我们应该重新认识“眼睛”和“耳朵”的功能了！因此，我认为目前更有必要把“语言”和“文字”分开进行相对独立的研究，要研究如何更好地利用新的“音频”和“视频”技术手段使语言的听觉表义功能和文字的视觉表义功能充分地发挥出来。

目 录

前 言

上 编 教学论

“教什么”和“怎么教”	3
——谈理论、理念、模式和方法	
怎么教“普通话”和“中文”	34
教文字，要教文字之母	51
——谈如何教汉字字形	
如何落实“文字表义说”的教学理念	61

下 编 本体论

评索绪尔对语言和文字之间关系的论述	71
-------------------------	----

否定索绪尔的“音响形象”概念	84
“文字表语说”和“文字表义说”	96
—— 评两种不同的文字观	
语言和文字不属于同一类事物	116
—— 论语言的自然属性和文字的人造属性	
论文字的本质	127
论语言和文字之间的关系	138
—— 质疑“语言是第一性，文字是第二性”的提法	
“语言能力”和“文字能力”	150
谈“字本位”的内涵	160
语言的基本单位是“句子”	170
汉字是世界文化遗产	182
应该从根本上转变中文教学的理念	190

“教什么”和“怎么教”

——谈理论、理念、模式和方法

【内容提要】

本文是我2007年3月在澳大利亚维多利亚州教育部举办的教师培训班上的第一讲讲义。在这一讲中我系统地介绍了我的语言文字观、教学理念、教学模式和教学方法。这是我此次讲学中最重要的一次讲座。

我认为，汉语汉字难教、难学是由“语文一体”“语文并进”的教学模式造成的；而这种教学模式是由“语文不分”“文从语”的教学理念提出的；“语文不分”“文从语”的教学理念源于20世纪初从西方引进的错误的“文字表语说”。中国的汉字不是表现语言的，而是表示意义的，汉字是一个相对独立的视觉符号系统。也就是说，我们要改变“教什么”的理念，实际上，我们不是教外国人一个系统，一种能力，而是教两个不同的系统，两种不同的能力，一个是语言的音义系统，一个文字的形义系统，一个是汉语普通话的听说能力，一个是中文的读写能力。因此，为了从根本上改变汉语汉字难教、难学的局面，使汉语汉字变得易教、易学，我们应该采用建立在“文字表义说”基础上的“语文分开”“语文分进”的教学模式和教学方法。



引 言

理论指语言文字理论，也就是对语言文字的理性认识；理念指教学理念，指在理性上认为应该“教什么”和“怎么教”；模式指教学模式，指关于“教什么”和“怎么教”的总体框架（如何安排所教的各种内容）；方法指在总体框架下的具体教学方法。

语言文字的教学理念源于语言文字理论，教学理念决定教学模式和所采用的具体教学方法，也就是说，接受什么语言文字理论就会产生什么教学理念，有什么样的教学理念就会提出什么样的教学模式和具体的教学方法，因此，不同的教学模式和教学方法是不同的教学理念的反映，不同的教学理念反映了不同的语言文字理论。如果教师所接受的语言文字理论科学，他的教学理念就正确，他提出的教学模式和方法就合理，教学效果就好，反之，如果所接受的语言文字理论不科学，教学理念就不正确，所提出的教学模式和方法就不可能合理，教学效果也就不会好。因此，本人认为，作为一名教师，最为重要的是接受一种科学的语言文字理论，树立一种正确的教学理念。

一般教师只关心具体的教学方法，不关心教学理念和教学模式，特别是不关心“教什么”的问题，因为他们认为他们已经知道了，或者说，教材上都明明白白写着呢，他只是不知道具体“怎么教”。他们在教学过程中出现问题时往往思考的是我的教学方法是不是不对，而不去思考是不是教学模式有问题？是不是决定这一教学模式的教学理念有问题？更不去思考是不是我所接受的语言文字的基础理论有问题？

你们都是准备当或者已经当了教外国人的老师，我问你们一个最基本的问题，你们教外国人什么？

（学员们齐声回答“汉语”）

“教汉语”，这么回答对不对呢？我讲一个学生的情况，一个从美国来的华裔学生，他会说广东话，他来学普通话，他会说汉语呀！广东话也是汉语呀！你们是教汉语吗？

（学员们改口说“教汉语普通话”）

回答“教汉语普通话”对吗？我再讲一个学生的情况，是一个从澳大利亚来的华裔学生，他会说普通话，但他不识字，不能看书、写字，你们能说只“教汉语普通话”吗？

（学员们改口说“教汉语普通话和汉字”）

什么是“教汉字”？教汉字，一是教学生读懂用汉字书写的文章，二是教学生用汉字来写文章。用汉字写的文章叫“中文”。因此，准确地说，我们是教外国人“普通话”和“中文”，通俗地讲，一是教怎么说话，二是教怎么看书和写文章。

一开始你们回答“教汉语”，这就和教学理念有关，这反映了你们对语言和文字的理性认识，也就是说，你们接受了这样一种观点，认为汉语里面包含了汉字，汉语和汉字是不分的，“语”和“文”是一体的，教汉语包括教汉字。这种认识对吗？

我刚参加工作时也和你们一样，也是接受了这样一种观点，但现在我的观念改变了，也就是我对“教什么”和“怎么教”的理念改变了。今天我就来谈谈我是如何改变的以及我现在的认识。

1988年我去法国留学，同时找到了一份工作，就是在大学教汉语，尽管我非常努力地工作，但退学的学生很多，法国学生觉得汉语和汉字是世界上最难学的语言和文字。

我开始时也是思考教学方法问题，可是解决不了根本问题，后来我